



Legal Releases

免责声明

stisedu.org

FOR PARTICIPATION IN VARIOUS ACTIVITIES/FIELD TRIPS OF STIS
用于学生在校期间及外出活动

Student Name 学生名字: _____ **Grade 年级:** _____

WAIVER AND RELEASE 免责

Shenyang Transformation International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged and held harmless from any and all liability, claims, and demands of whatever kind or nature, either in law or in equity, which arise or may hereafter arise from the participation by the above named student in the various activities/field trips of Shenyang Transformation International School.

在该学生参加的沈阳国际学校组织的各项活动和郊游中，签署人同意不就活动中或活动后发生的任何意外对其员工和代理人要求任何形式的法律上或权益上的索赔。学校及员工和代理人将对当事学生不承担任何法律意义上的相关责任和义务，不受制于因参与这些活动可能引发的任何一种形式的索赔或类似要求。

MEDICAL TREATMENT 医药治疗

Shenyang Transformation International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged from any claim whatsoever which arises or may hereafter arise on account of any first aid, treatment, or other medical service rendered in connection with various activities/field trips. The parents and/or legal guardians do hereby authorize medical treatment be rendered as is deemed necessary by the faculty participating in the Activity. In the event of an emergency, the person named below will be contacted if possible, but it is recognized that such contact may not be possible in a timely manner.

在沈阳国际学校组织的各项活动和郊游中，如有特殊或意外情况发生，需要采取急救措施和相关医务治疗，学校员工和代理人将会有家长和监护人赋予的足够权限决定适当的急救方法，而对救护的方法和结果不承担任何责任，不受制于任何索赔要求。签署此声明表明家长和/或监护人同意赋予领导员工对学生采取合宜必要的救护措施的权限。在紧急情况下，我们会尽力通知以下所填写的联系人，但是也可能出现无法及时联系到家长的情况。

INSURANCE 保险

Shenyang Transformation International School does not carry or maintain health, medical, or disability insurance coverage for any participants in the various activities/field trips. Each participant is expected and encouraged to obtain his or her own medical or health insurance coverage.

沈阳国际学校不负责交付学校活动/郊游期间的健康、医疗或伤残保险。学校要求并鼓励每个参与学校活动/郊游的学生自行承担交纳其医疗保险或健康保险。

OTHER 其他

The student and the student's parents and/or legal guardians expressly agree that this release is intended to be as broad and inclusive as permitted by the laws of the People's Republic of China and the home country of such persons and shall be so interpreted by any court or other person who may be called upon to review its terms. The participant and the participant's parents and/or legal guardians agree that in the event that any clause or provision of this release shall be held to be invalid by any court or competent jurisdiction, the invalidity of such clause or provision shall not otherwise affect the remaining provision of this release which shall continue to be enforceable.

此学生及其家长和/或法定监护人明确同意本协议书在最广泛的意义上，涵盖中华人民共和国及签署人本国法律范围内所允许的所有事项，并明确同意任何法院或其他相关人员也应如此阐释本协议。学生及其家长和/或法定监护人同意此协议书中的某些具体陈述部分或规定条款部分可能会被法庭或相关司法仲裁机构裁决为无效，此协议书的整体充分有效性不变，那些被裁决为无效的部分不影响协议书剩余条款部分的有效性和可行性。

MEDIA 媒体

I hereby give permission for images of my child, captured during regular and special STIS activities through video, photo and digital camera, to be used solely for promotional material and publications of Shenyang Transformation International School and its parent company Transformation Academy China, and waive any rights of compensation or ownership thereto. Please see below if you wish to opt-out of the **Media Release**.

我特准许沈阳国际学校及其母公司 Transformation Academy China (TAC) 使用在学校日常活动或特殊活动中通过录像, 照片或数码相机获取的我的孩子的相片, 相片使用权仅限于沈阳国际学校及其母公司 TAC 的宣传材料或出版物中。我就此放弃所有补偿权和使用权。如果您选择不允许沈阳国际学校及其母公司 TAC 使用您的孩子的相片, 请在下面注明。

I have read and understand the Legal Release and therefore release Shenyang Transformation International School of all responsibility or liability as stated in this release form.

我已阅读并理解免责声明中包含的内容, 因此针对声明中提到的情况沈阳国际学校不承担任何责任。

- If you object to the Media Release Statement, please tick this box. We will not publicize pictures of your child.**
如果您对免责声明中媒体一部分有异议, 请在前面的方框内打钩, 我们将不会使用您孩子的照片。

Parent/Guardian Signature 家长/监护人签字

Date 日期